

Pravila sodelovanja med Naročnikom Prevajalska agencija Alamma in Izvajalcem (prevajalec, lektor ali tolmač)

- Naročnik ponudi Izvajalcu projekt tako, da mu pošlje e-mail, v katerem so navedene podrobnosti projekta:
 - Številka projekta (npr. PJ080001);
 - Vrsta storitve (Prevajanje, tolmačenje, lektoriranje itd.);
 - Rok izvedbe;
 - Vrednost projekta, ki je osnovana na obsegu izvirnika ($cena_na_stran * obseg_izvirnika$);
 - Če je v ponudbi navedeno »To še ni naročilo«, mora Izvajalec počakati, da mu Naročnik potrdi naročilo preko e-maila z izjavo »Potrjujemo naročilo«.
- Izvajalec se zavezuje skrbeti za varnost in zaupnost gradiva, ki mu je posredovano v prevod. V nobenem primeru Izvajalec brez predhodnega pisnega soglasja Naročnika ne sme razkrivati vsebine gradiva tretji osebi.
- Izvajalec pred sprejemom naročila preveri, če storitev res lahko kakovostno izvede do danega roka. Če ugotovi, da iz katerega koli razloga ne more zagotoviti storitve v dogovorjeni kakovosti, je njegova dolžnost, da naročilo zavrne.
- Izvajalec preko emaila potrdi, da želi sprejeti naročilo (z delom prične skladno s točko 1.e).
- Naročnik Izvajalcu preko emaila običajno pošlje samo povezavo/link (npr: <http://www.amma.eu/public/PJ120123.zip>) do dokumenta, ki ga je potrebno prevesti. Izvajalec si ta dokument takoj shrani na svoj računalnik, če slučajno kasneje ne bi mogel dostopati do tega dokumenta preko povezave.
- Izvajalec in Naročnik ob vsaki pisni komunikaciji preko emaila v polju Zadeva/Subject navajata Številko projekta in na emailu odgovarjata tako, da je v novem emailu spodaj ohranjen tudi prvotni email, na katerega se novi email nanaša.
- V primeru kakršnih koli nejasnosti v zvezi z vsebino ali obliko prevoda mora Izvajalec vprašati za nasvet Naročnika ali vsaj v prevedenem dokumentu z opombami ustrezno označiti nejasnosti.
- Izvajalec mora prevod pregledati s črkovalnikom. Če pa tega zaradi trenutnih tehničnih težav ne more storiti, mora o tem obvestiti Naročnika.
- Prevedeni dokument naj bo v smislu sloga in oblikovanja čim bolj podoben izvirnemu. Ni pa Izvajalec dolžan zagotoviti zahtevnejšega oblikovanja besedila, ki je delo grafičnega oblikovalca.
- Če se ne dogovori drugače, naj bo prevod napisan v programu MS Word.
- Oddana datoteka (prevod) naj ima enako ime kot izvirna, le da je dodan podvezaj in
 - pri prevajanju: tričrkovno oznako ciljnega jezika (npr. Dopis.doc -> Dopis_ANG.doc); če pošiljate tudi unclean verzijo, naj bo označeno (npr. Dopis_ANG_UCL.doc);
 - pri lektoriranju: končnica LK (npr. Dopis.doc -> Dopis_LK.doc).
- Izvajalec je dolžan preko e-maila Naročniku poslati prevod najkasneje do roka, ki se določi že pred začetkom dela. V primeru, da obsega izvirnika ni mogoče določiti (npr. skeniran dokument ali rokopis) Izvajalec ob oddaji prevoda v polju Subject/Zadeva poleg št. projekta navede tudi število strani prevoda, ceno na stran in končni znesek (Primer: PJ100071: 10 str * 12 EUR/str = 120 EUR)

Izplačilo Izvajalcu

- Izvajalec ob koncu vsakega meseca (do najkasneje 3. v naslednjem mesecu) na mojca@amma.eu pošlje izpolnjen **mesečni** obračun. Obrazec je na http://www.amma.eu/Obrazec_obraacun_projekta.doc
- Ko Izvajalec prejme potrditev mesečnega obračuna iz prejšnje točke, na mojca@amma.eu ali po pošti (na **UI. bratov Učakar 60**, ne pa na Koseška c 8) najkasneje do 7. dne v naslednjem mesecu pošlje dokument, ki je podlaga za izplačilo - račun, študentsko napotnico ali avtorsko pogodbo (avtorsko pogodbo podpisano pošlje po pošti v 2 izvodih, vzorec je na <http://www.amma.eu/ap.doc>). Obvezno v tem dokumentu navesti številke projektov, za katere je dokument (npr. račun) izstavljen. Več o tem, kam mora vsebovati račun na www.amma.eu/racun.pdf.
- Izvajalec za kakovostno in do roka opravljeno delo prejme vnaprej dogovorjeni znesek (točka 1.d) 20. dne v naslednjem mesecu. V primeru, ko plačila Izvajalcu ne izvede neposredno Naročnik, pač pa neposredno plačilo Izvajalcu (vključno z morebitno akontacijo dohodnine) izvede končni naročnik Naročnika, Izvajalec prejme izplačilo v roku, kot je dogovorjen s posameznim končnim naročnikom (običajno v 30 dneh od dne, ko končni naročnik od Naročnika prejme Izvajalčev račun).
- Najnižji znesek izplačila Izvajalcu je 100 EUR. Če je znesek nižji, Naročnik z izplačilom počaka do naslednjega meseca, razen če se na željo Izvajalca dogovori drugače.